

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 30 (2003)
Heft: 121

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

TSALANDE 2002. - Sti an lo BonDiù l'avâi dècidâ
dè pas einvouyî la cramena et
la nâi dèvant Tsalande. Grand macî à Li. L'è din-
se qu'onna tralâie, mâ onna vretâblia tralâie
d'ami, (îrant onna ceintanna) sè sant eimbantsî
po lo grand pâilo rènovalâ de Pouâidâo-Velâdzo
lo degando 21.12.2002, la vèprâ. Irant tot dzo-
yâo dè lâo retrovâ aleintô dâi trâblliè dècorâie
et âo pî d'onna balla sapalla que doû sordâ dâo
fû tsouyîvant bounadrâi. Lo presideint Fanfouet
Lambelet a sohitâ tot dè bon à tsacon. Quemet tî
lè z'an, Fèlise Trolliet a lyè lo rècit de la ve-
gnâita âo mondo de noûtron Seigneu Jèsù. Lo me-
nistro Pierro Guex a fé on galé prîdzo et l'a re-
coumandâ à tsacon dè peinsâ à Jèsù na pas rein
qu'à Tsalande mâ tî lè dzo de l'annâie po cein que,
se l'è vegnu permi no, l'è po no balyî l'èseimplyo,
no montrâ quemet faut sè comportâ lè z'on avoué lè
z'autro po que la pé vîgne et que lè guierre, lè
tsercotâdzo, lè veindzeince botsant.

Metsî Freymond, li, îre tiurieu dè savâi du yô
vin sti nom : Tsalande. L'a intervâ noûtron Tot-
Suti, dan Maurice Bossard, que lâi a esppliquâ

que lo premî dzo de djanvié, tsî lè Romain, l'a-
vâi à nom "Calende" qu'è proûtso dè noûtron Tsa-
lande. L'è à sti momeint que lo sèlâo, que s'îre
eintserropiondzî, quemince à sè raveintâ po mî
cilliérî et etsaudâ noûtra terra. Po quant âo Boun-
enfant qu'on lâi di assebin Père Noël, Père
Tsalande, St-Nicolas, pu vo dere que mon père-
grand que vegnâi dâo pî dâo Djurà et qu'arâi
z'u sè 132 z'an dèvesâve dâo "Père Challendes".
L'è li que passâve dein lè z'ottô po bordounâ
anrî lè croûyo bouîbo et balyî onna taquenissa
âi dzeintî.

Aprî que Lè Sansounet ussant tsantâ quauque
galé chômo de Tsalande, aprî lè poésî, la musica
à Christian Lambelet su on conto à Marc à Louis,
on bon petit-goûtâ a ètâ servî su lè trâblliè
que tsacon s'èin è repâissu à tsavon.

Quin bî Tsalande n'èin z'u avoué tî clliâo z'a-
mi qu'âmant lo patois et amèrant lo mantenî
oncô grand tein.

On nucheint grô macî à totè et tî clliâosique
qu'ant âovrâ po preparâ sta balla fîta de
Tsalande 2002. Bouna novall'annâie à tî lè
patoisan!

M.-L.Goumaz.



Association vaudoise des Amis du Patois

Mesdames et Messieurs,

Nous constatons que plus de la moitié des membres de notre Association ne participent pas à nos séances. Ils ne sont donc pas au courant de tout ce qui se fait parmi nous pour la défense et le maintien de notre langue. C'est pourquoi nous vous donnons les informations qui suivent.

Nos publications.

1° Les textes en patois.

<i>Les histoires de</i>	<i>Frédéric Rouge</i>	<i>12.--</i>
<i>Outre lo tein</i>	<i>Marie-Louise Goumaz</i>	<i>10.--</i>
<i>D'on delon à l'autro</i>	<i>Marie-Louise Goumaz</i>	<i>8.50</i>
<i>Lo sablliâi d'oo. (poësi)</i>	<i>Pierre Guex</i>	<i>8.--</i>
<i>Lê Chômo de la Biblya</i>	<i>Trad. P. G.</i>	<i>25.--</i>

2° En patois et français

<i>La grammaire (photocopie)</i>	<i>Reymond et Bossard</i>	<i>25.--</i>
<i>Les poésies de</i>	<i>Jean-Louis Chaubert</i>	<i>15.--</i>
<i>Histoire d'onna vèva et de sê quatre felhie</i>	<i>René Badoux</i>	<i>12.--</i>
<i>Les éditions bilingues du Grand-Jorat (Liste au verso)</i>		<i>2.-</i>

3° En français.

<i>Sur les traces du patois vaudois</i>	<i>Maude Ehinger</i>	<i>15.--</i>
---	----------------------	--------------

Les éditions bilingues du Grand-Jorat.

Il s'agit d'une feuille A4 (120 g.) en couleur comportant sur une face le texte patois et sur l'autre la traduction en français. Les textes patois sont oeuvres de "classiques du patois" ou de contemporains.

En voici les titres, par ordre alphabétique :

<i>Elodze dâo fû</i>	<i>Eloge du feu</i>
<i>Elodze de la sâi</i>	<i>Eloge de la soif</i>
<i>Frédéri Dindget</i>	<i>Frédéric Dinget</i>
<i>La vyâ ein coumun</i>	<i>La vie en communauté</i>
<i>L'êtâi on virâosêlâo</i>	<i>Il était un tournesol</i>
<i>Lo lion, lo renâ et lo bourrisquo</i>	<i>Le lion, le renard et le bourricot</i>
<i>Lo petit osî blyan</i>	<i>Le petit oiseau blanc</i>
<i>On eimprontiâo attrapâ</i>	<i>Un emprunteur attrapé</i>
<i>Lo premî merâcllio de Jésus</i>	<i>Le premier miracle de Jésus</i>
<i>Prî d'onna sorce</i>	<i>Près d'une source</i>

Si

- a) *ces écrits vous intéressent,* *prenez contact avec*
- b) *vous désirez rafraîchir votre patois,* *prenez contact avec*

Pierre Guex, Route du Jorat 86 1000 Lausanne 26

Tél. 021 784 16 59

pierre.guex@urbanet.ch